

法国儿童迷你图书俱乐部



小鸡的冒险

〔法〕雅克·托玛斯-比尔斯坦 著

〔法〕雅克·日隆 插图
苑媛 译



内蒙古人民出版社

小鸡皮鲁的大冒险

[法]雅克·托玛斯-比尔斯坦 著

[法]雅克·日隆 插图

苑 媛 译



内蒙古人民出版社

法国儿童迷你图书俱乐部⑦

小鸡皮鲁的大冒险

- 著 者 / [法]雅克·托玛斯-比尔斯坦
插 图 / [法]雅克·日隆
译 者 / 苑 媛
出 版 / 内蒙古人民出版社
责任编辑 / 尚永强 高 娃
封面设计 / 一画设计室
发 行 / 内蒙古人民出版社
(呼和浩特市新城西街 20 号)
制 作 / 天罡一画
印 刷 / 乌海日报社印刷厂
版 次 / 2005 年 5 月第一版第 1 次印刷
开 本 / 850×1168mm 1/32
印 张 / 5 印数 / 1—6000 册
书 号 / ISBN 7-204-07721-0/I·1633
定 价 / 全套 9 册:128.00 元 本册定价:8.00 元

目 录

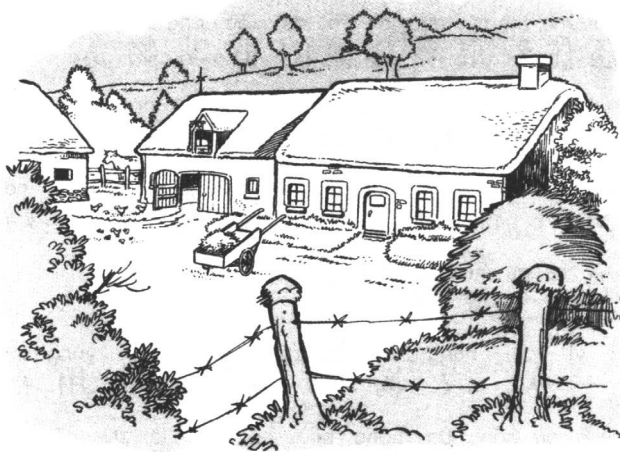
1	离开农场	1
2	池塘遇险	7
3	小小歌唱家	15
4	山洞	19
5	鼬的追击	23
6	风拉比斯	29
7	去钓鱼	36
8	马戏团	46
9	暴风雨来了	51
10	猎人	59
11	大胡子一家	64
12	去野餐	69
13	蜜蜂的报复	75
14	松鸦的陷阱	89
15	吉木和苏木	99
16	伐木工	105
17	小女孩	121
18	去度假	129

U
T
O
M

目 录

19	回农场	141
20	大团圆	146

MULTUM



1 lí kāi nóng chǎng 离开农场

pí lǔ shì yì zhī huáng sè de xiǎo jī tā hé
皮鲁是一只黄色的小鸡，他和
bà ba mā ma xiōng dì jiě mèi yì qǐ shēng huó zài
爸爸、妈妈、兄弟姐妹一起生活在

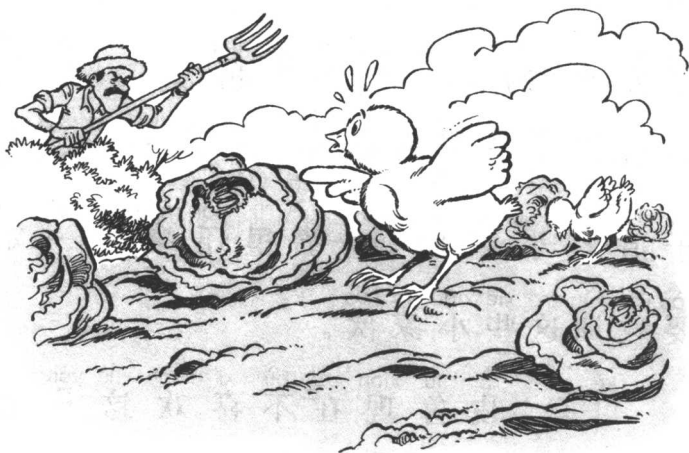
nóng chǎng de jī shè lǐ 。 chú le tā men yì jiā , zhè
农 场 的 鸡 舍 里 。 除 了 他 们 一 家 ， 这
lǐ hái zhù zhe hěn duō qí tā de xiǎo dòng wu
里 还 住 着 很 多 其 他 的 小 动 物 。

pí lǔ yì fēn zhōng yě ān jìng bú xià lái , tā zǒng
皮 鲁 一 分 钟 也 安 静 不 下 来 ， 他 总
shì zhǎo gè zhǒng jī huì gǎo è zuò jù , bà ba mā ma
是 找 各 种 机 会 搞 恶 作 剧 ， 爸 爸 妈 妈
yīn wèi zhè ge méi shǎo fá tā
因 为 这 个 没 少 罚 他 。

yì tiān nóng chǎng de gōng rén men zài yòng shí huī
一 天 ， 农 场 的 工 人 们 在 用 石 灰
fěn shuā gǔ cāng de qiáng bì , pí lǔ dài zhe gē ge hé
粉 刷 谷 仓 的 墙 壁 ， 皮 鲁 带 着 哥 哥 和
jiě jie men tōu tōu liū le jìn qù 。 xiǎo jī men chū lái
姐 姐 们 偷 偷 溜 了 进 去 。 小 鸡 们 出 来
de shí hòu quán shēn de róng máo dōu biàn chéng le xuě bái
的 时 候 ， 全 身 的 绒 毛 都 变 成 了 雪 白
sè 。 jī mā ma shēng qì jí le , tā yào gěi měi zhī xiǎo
色 。 鸡 妈 妈 生 气 极 了 ， 她 要 给 每 只 小
jī xǐ sì cì zǎo cái néng ràng tā men huī fù chéng yǐ
鸡 洗 四 次 澡 才 能 让 他 们 恢 复 成 以
qián zì rán de huáng sè
前 自 然 的 黄 色 。

hái yǒu yí cì , pí lǔ qù lǎo mǎ gǔ sī de sì liào
还 有 一 次 ， 皮 鲁 去 老 马 古 斯 的 饲 料

cáo li zhǎo shí chī tā bù tíng de chī ā chī ā jié
槽里找食吃。他不停地吃啊吃啊，结
guǒ chī de tài duō le zhěng zhěng yí gè xīng qī dōu zài
果吃得太多了，整整一个星期都在
shēng bìng
生病。



chán zuǐ shì ge huài máo bìng jī bà ba shuō
“馋嘴是个坏毛病，”鸡爸爸说，
zhè xià zhī dào lì hài le ba xī qǔ jiào xùn ba
“这下知道厉害了吧，吸取教训吧。”

pí lǔ zhēn de gǎi diào le zhè ge huài xí guàn kě
皮鲁真的改掉了这个坏习惯，可
shì qí tā de shì qíng
是其他的事情……

jǐ tiān yǐ hòu pí lǔ hé liǎng gè gē ge yòu lái
几天以后，皮鲁和两个哥哥又来
dào le cài yuán lǐ tā men bǎ nóng mín bó bo xīn xīn
到了菜园里。他们把农民伯伯辛辛
kǔ kǔ zhǒng de wō jù chī le gè jīng guāng nóng mín
苦苦种的莴苣吃了个精光。农民
bó bo kàn jiàn le dà fā pí qì huī zhe shǒu lǐ de pá
伯伯看见了大发脾气，挥着手里的耙
zì zhuī zhe xiǎo jī men pǎo zuǐ lǐ hái rǎng zhe yí dìng
子追着小鸡们跑，嘴里还嚷着一定
yào jiào xùn zhè xiē xiǎo jiā hu
要教训这些小家伙。

kě shì pí lǔ xiàn zài bù xǐ huān zhè yàng de
可是，皮鲁现在不喜欢这样的
shēng huó le tā bù hé péng you men wán bú zài gǎo
生活了。他不和朋友们玩，不再搞
è zuò jù zhǐ shì yí dòng bú dòng de dāi zài jī wō
恶作剧，只是一动不动地待在鸡窝
lǐ tā zǒng shì fā dāi shì hū zài huàn xiǎng zhe líng
里。他总是发呆，似乎在幻想着另
wài yí gè shì jiè tā zài nà lǐ yù shàng xīn péng you
外一个世界，他在那里遇上新朋友，

kāi shǐ yí cì jīng xīn dòng pò de dà mào xiǎn
开始一次惊心动魄的大冒险。

jiù zhè yàng zhōng yú yǒu yì tiān tā jué dìng lí
就这样，终于有一天，他决定离

kāi nóng chǎng
开农场。

pí lǚ mǎn zhe bà ba mā ma qiāo qiāo de kāi shǐ zuò
皮鲁瞒着爸爸妈妈悄悄地开始做

zhǔn bèi tā zài xiǎo bāo fu lǐ fàng le hěn duō yù mǐ
准备。他在小包袱里放了很多玉米

lì rán hòu jiù shàng lù le tā bù zhī dào nóng chǎng
粒，然后就上路了。他不知道农场

wài miàn de shì jiè yǒu duō me guǎng kuò yě bù zhī dào
外面的世界有多么广阔，也不知道

hái yǒu hěn duō yì xiǎng bú dào de wēi xiǎn zài děng zhe
还有很多意想不到的危险在等着

tā
他。



2 chí táng yù xiǎn 池塘遇险

yí dà zǎo, tài yáng hái méi yǒu shēng qǐ lái,
一大早, 太阳还没有升起来,
nóng chǎng lǐ jìng qiāo qiāo de suǒ yǒu rén dōu chén jìn zài
农场里静悄悄的, 所有人都沉浸在

shuì mèng zhōng 。 pí lǔ diǎn zhe jiǎo jiān qīng shǒu qīng
睡梦中。皮鲁踮着脚尖，轻手轻

jiǎo de jīng guò gǒu wō kàn mén gǒu xiū dùn hái pā zài nà
脚地经过狗窝，看门狗休顿还趴在那

lǐ qīng qīng de dǎ zhe hū lū xiū dùn shì zhī wēn shùn
里轻轻地打着呼噜。休顿是只温顺

de gǒu cóng bù huì xiōng měng de wāng wāng jiào kě
的狗，从不会凶猛地汪汪叫。可

shì tā zhōng xīn gēng gēng suǒ yǐ nóng chǎng zhǔ yě méi
是他忠心耿耿，所以，农场主也没

xiǎng guò zhǎo qí tā de gǒu lái dài tì tā
想过找其他的狗来代替他。

pí lǔ bù xiǎng bǎ xiū dùn chǎo xǐng yīn wèi tā bù
皮鲁不想把休顿吵醒，因为他不

xiǎng gēn rèn hé rén shuō zài jiàn tè bié shì zhè ge lǎo
想跟任何人说再见，特别是这个老

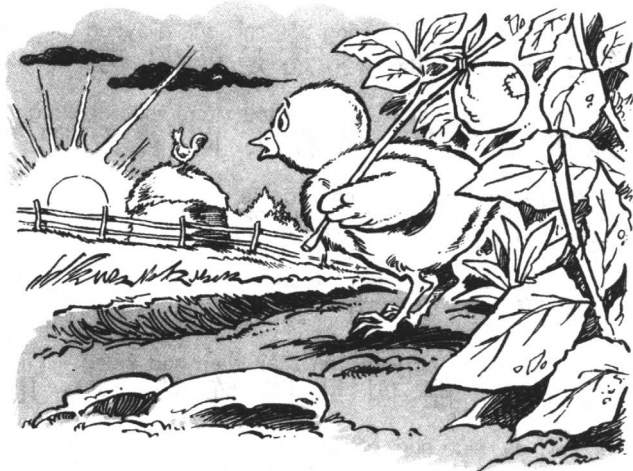
péng you
朋友。

pí lǔ tiào guò le tiě zhà lán xiàng dōng fāng zǒu qù
皮鲁跳过了铁栅栏向东方走去，

yīn wèi nà lǐ shì tài yáng shēng qǐ de dì fāng
因为那里是太阳升起的地方。

lí míng de jiǎo bù shēng yuè lái yuè jìn le tài
黎明的脚步声越来越近了，太

yáng cóng dì píng xiàn hòu miàn lù chū le bàn zhāng xiào liǎn
阳从地平线后面露出了半张笑脸，



xīng xīng men jié shù le yí yè de gōng zuò yě gāi huí jiā
星星们结束了一夜的工作也该回家

xiū xi le tā men huī zhe shǒu gēn tóng bàn gào bié tū
休息了，他们挥着手跟同伴告别。突

rán pí lǔ tīng jiàn ō ō ō de dǎ míng shēng nà
然，皮鲁听见“喔喔喔”的打鸣声，那

shì jī bà ba zài gào sù dà jiā tiān liàng le gāi qǐ
是鸡爸爸在告诉大家天亮了，该起

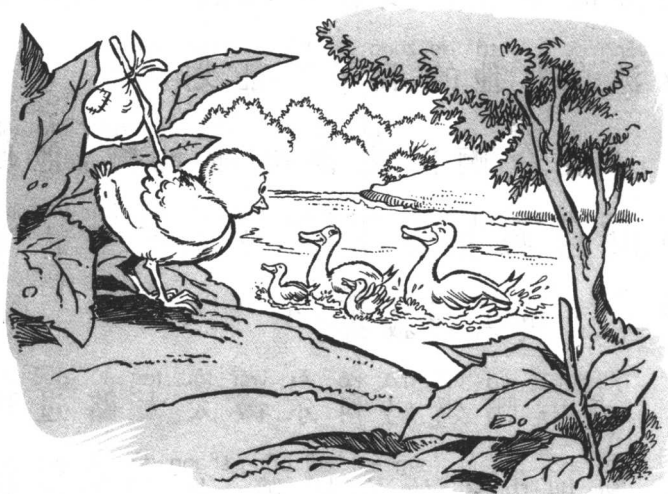
chuáng le pí lǔ tíng xià jiǎo bù huí tóu kàn le kàn
床了。皮鲁停下脚步，回头看了看

nóng chǎng bì jìng nà shì tā chū shēng de dì fāng tā
农 场 ， 毕 竟 那 是 他 出 生 的 地 方 。 他
yóu yù le yí xià zuì zhōng hái shì gǔ qǐ yǒng qì shēn
犹 豫 了 一 下 ， 最 终 还 是 鼓 起 勇 气 ， 深
shēn de xī le kǒu qì áng zhe tóu xiàng zhe tài yáng shēng
深 地 吸 了 口 气 ， 昂 着 头 向 着 太 阳 升
qǐ de fāng xiàng chóng xīn chū fā le
起 的 方 向 重 新 出 发 了 。

xiǎo lù de liǎng biān zhǎng mǎn le qiáng wēi huā
小 路 的 两 边 长 满 了 蔷 薇 花 ，
yuǎn yuǎn de jiù néng wén jiàn zhèn zhèn huā xiāng jǐ bǎi
远 远 地 就 能 闻 见 阵 阵 花 香 ， 几 百
duǒ bái sè de xiǎo huā bǎ shù zhī yā wān le yāo qīng
朵 白 色 的 小 花 把 树 枝 压 弯 了 腰 。 清
chén de dì yī lǚ yáng guāng gěi bái sè de qiáng wēi huā
晨 的 第 一 缕 阳 光 给 白 色 的 蔷 薇 花
rǎn shàng le yì céng jīn huáng sè huā bàn shàng de lù
染 上 了 一 层 金 黄 色 ， 花 瓣 上 的 露
zhū yě zài yáng guāng de zhào yào xià shǎn shǎn fā guāng
珠 也 在 阳 光 的 照 耀 下 闪 闪 发 光 。
pí lǔ mài zhe jiān dìng de bù fá xiàng qián zǒu dà zì
皮 鲁 迈 着 坚 定 的 步 伐 向 前 走 ， 大 自
rán de měi jǐng shǐ tā wàng jì le fán nǎo
然 的 美 景 使 他 忘 记 了 烦 恼 。

pí lǔ lái dào yí gè chí táng biān jǐ zhī yā zi
皮 鲁 来 到 一 个 池 塘 边 ， 几 只 鸭 子

zài shuǐ lǐ yóu yǒng tā men yì biān yòng chì bǎng liáo
在水里游泳。他们一边用翅膀撩
shuǐ yì biān gā gā de jiào zhe wán de gāo xìng jí
水，一边“嘎嘎”地叫着，玩得高兴极
le pí lǔ cháo shuǐ biān zǒu guò qù tā tiào shàng le
了。皮鲁朝水边走过去，他跳上了
yí kuài dà shí tou kàn zhe chí táng lǐ de xiǎo yā zi men
一块大石头，看着池塘里的小鸭子们
gēn zhe yā mā ma xué yóu yǒng
跟着鸭妈妈学游泳。



tā men wán de zhēn kāi xīn 。 pí lǔ xiǎng ,
“他们玩得真开心。”皮鲁想，
wǒ yě xiǎng hé tā men yì qǐ wán zài shuǐ lǐ yóu yǒng
“我也想和他们一起玩，在水里游泳
yí dìng hěn shū fu
一定很舒服。”

pí lǔ cóng dà shí tóu shàng tiào xià lái , bǎ xiǎo bāo
皮鲁从大石头上跳下来，把小包
fú fàng zài yì kē dà liǔ shù páng biān , pū tōng yì shēng
袱放在一棵大柳树旁边，扑通一声
tiào jìn chí táng lǐ 。 pí lǔ bù zhī dào , jī shì bú huì
跳进池塘里。皮鲁不知道，鸡是不会
yóu yǒng de tā de zhuǎ zi bù néng huá shuǐ
游泳的！他的爪子不能划水！

jiù mìng a ! pí lǔ pīn mìng de hǎn tā shǐ
“救命啊！”皮鲁拼命地喊，他使
jìn yòng chì bǎng pāi zhe shuǐ ràng shēn tǐ bú zhì yú chén
劲用翅膀拍着水让身体不至于沉
xià qù kuài lái jiù jiù wǒ !
下去，“快来救救我！”

xìng kuī yā mā ma kē ěr wēi tài tai lù guò zhè
幸亏鸭妈妈科尔薇太太路过这
lǐ tā bǎ pí lǔ fàng zài chì bǎng shàng dài tā yóu dào
里，她把皮鲁放在翅膀上带他游到
àn biān pí lǔ xià de hún shēn fā dǒu dà kǒu dà kǒu
岸边。皮鲁吓得浑身发抖，大口大口